

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do Północy powiem: Wyдай! A do Południa: Nie zatrzymuj! Przyprowadź* moich synów z daleka i moje córki z krańca** ziemi! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Północy rozkażę: Wyдай ich! A do południa powiem: Nie zatrzymuj! Przyprowadź moich synów z daleka i moje córki z krańców ziemi —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiem północy: Oddaj; a południu: Nie zatrzymuj. Przyprowadź moich synów z daleka i moje córki z krańców ziemi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekę północnej stronie: Wróć; a południowi: Nie zabraniaj. Przywiedź zasię synów moich z daleka, a córki moje od kończyn ziemi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekę północnej stronie: Daj! a południowej: Nie hamuj! Przynieś syny moje z daleka, a córki moje z kończyn ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Północy powiem: Oddaj! i południowi: Nie zatrzymuj! Przywiedź moich synów z daleka i córki moje z krańców ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do Północy powiem: Wyдай! A do Południa: Nie zatrzymuj! Przyprowadź moich synów z daleka i moje córki z krańców ziemi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiem północy: Oddaj! i południu: Nie zatrzymuj! Przyprowadź Moich synów z daleka i Moje córki z krańców ziemi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiem północy: «Oddaj!». i południu: «Nie zatrzymuj! Sprowadź mych synów z daleka i moje córki z krańców ziemi;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dam rozkaz Północy: "Wyдай [ich] z powrotem!" i Południowi: "Nie zatrzymuj!" Sprowadź mych synów z daleka i z krańców ziemi me córy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажу півночі: Веди, і півдню: Не борони. Приведи моїх синів з землі здалека і моїх дочок від кінців землі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiem Północy: Wyдай! A do Południa: Nie zatrzymuj! Sprowadźcie z daleka Moich synów i z krańców ziemi Me córki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiem północy: 'Wyдай!', a południu: 'Nie zatrzymuj! Przyprowadź moich synów z daleka, a moje córki z krańca ziemi,

¹⁾ Przyprowadź, תְּבִיאַי (haw'i'i): wg 1QIsa a : Przyprowadźcie, הִבִּיאוּ .

²⁾ krańca, מִקְצֵה (miqtse h): wg 1QIsa a : krańców, מִקְצוֹי .